

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2022/42794]

16 JUNI 2021. — Wet tot wijziging van het Belgisch Scheepvaartwetboek. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1, 140 tot 143 en 145 van de wet van 16 juni 2021 tot wijziging van het Belgisch Scheepvaartwetboek (*Belgisch Staatsblad* van 6 september 2021, *err.* van 24 september 2021).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2022/42794]

16 JUIN 2021. — Loi modifiant le Code belge de la Navigation. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1, 140 à 143 et 145 de la loi du 16 juin 2021 modifiant le Code belge de la Navigation (*Moniteur belge* du 6 septembre 2021, *err.* du 24 septembre 2021).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2022/42794]

16. JUNI 2021 — Gesetz zur Abänderung des Belgischen Schifffahrtsgesetzbuches — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1, 140 bis 143 und 145 des Gesetzes vom 16. Juni 2021 zur Abänderung des Belgischen Schifffahrtsgesetzbuches.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN

16. JUNI 2021 — Gesetz zur Abänderung des Belgischen Schifffahrtsgesetzbuches

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 — *Einleitende Bestimmung*

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

(...)

KAPITEL 8 — *Abänderungen des Sozialstrafgesetzbuches*

Art. 140 - Artikel 100/6 des Sozialstrafgesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 2 werden die Wörter "vertreten durch den für die Beschäftigung zuständigen Minister, den für die sozialen Angelegenheiten zuständigen Minister, den für die Wirtschaft zuständigen Minister und den für die Justiz zuständigen Minister" durch die Wörter "vertreten durch den für die Beschäftigung zuständigen Minister, den für die sozialen Angelegenheiten zuständigen Minister, den für die Wirtschaft zuständigen Minister, den für die Mobilität zuständigen Minister, den für die Justiz zuständigen Minister und den für die maritime Mobilität zuständigen Minister" ersetzt.

2. Absatz 3 wird durch eine Nr. 5 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"5. die Erhebung von Informationen, die erforderlich sind, um den in Artikel 1.1.1.2 Nr. 5 des Belgischen Schifffahrtsgesetzbuches erwähnten Schifffahrtskontrolleuren zu ermöglichen, ihre gesetzlichen Aufträge auszuführen."

3. In Absatz 4 werden zwischen den Wörtern "zur Abänderung des Sozialstrafgesetzbuchs" und den Wörtern "erwähnten E-Pr.-Muster" die Wörter "und in Artikel 4.2.1.26/2 Absatz 1 des Belgischen Schifffahrtsgesetzbuches" eingefügt.

4. In Absatz 6 werden zwischen den Wörtern "zur Abänderung des Sozialstrafgesetzbuchs" und den Wörtern "erwähnten Protokolle" die Wörter "und in Artikel 4.2.1.26/2 des Belgischen Schifffahrtsgesetzbuches" eingefügt.

Art. 141 - Artikel 100/8 § 1 Absatz 2 desselben Gesetzbuches wird durch eine Nr. 7 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"7. den leitenden Beamten der Inspektionsdienste der Generaldirektion Schifffahrt des Föderalen Öffentlichen Dienstes Mobilität und Transportwesen."

Art. 142 - In Artikel 100/9 Absatz 2 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "des für die Beschäftigung zuständigen Ministers, des für die sozialen Angelegenheiten zuständigen Ministers, des für die Wirtschaft zuständigen Ministers oder des für die Justiz zuständigen Ministers oder der Gerichtsbehörden" durch die Wörter "des für die Beschäftigung zuständigen Ministers, des für die sozialen Angelegenheiten zuständigen Ministers, des für die Wirtschaft zuständigen Ministers, des für die Mobilität zuständigen Ministers, des für die Justiz zuständigen Ministers oder der Gerichtsbehörden oder des für die maritime Mobilität zuständigen Ministers" ersetzt.

Art. 143 - Artikel 100/10 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

1. In § 5 werden zwischen den Wörtern "Mittelstand und Energie" und den Wörtern "und auf das Ausländeramt" die Wörter ", auf die Inspektionsdienste der Generaldirektion Schifffahrt des Föderalen Öffentlichen Dienstes Mobilität und Transportwesen" eingefügt.

2. Ein § 8 mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

"§ 8 - Die Paragraphen 1 bis 6 des vorliegenden Artikels finden keine Anwendung auf die in Artikel 4.2.1.26/2 des Belgischen Schifffahrtsgesetzbuches erwähnten Protokolle.

Der Zugriff auf die E-Pr.-Datenbank hinsichtlich der in Absatz 1 erwähnten Protokolle wird ausschließlich durch Artikel 4.2.1.26/3 des Belgischen Schifffahrtsgesetzbuches geregelt."

(…)

KAPITEL 10 — *Aufhebungsbestimmungen***Art. 145** - Das Gesetz vom 5. Juli 1818 über die Vergütungsschiffahrt wird aufgehoben.

Brüssel, den 16. Juni 2021

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Mobilität

G. GILKINET

Der Minister der Justiz und der Nordsee

V. VAN QUICKENBORNE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

V. VAN QUICKENBORNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2022/42155]

27 JUNI 2021. — *Wet houdende diverse fiscale bepalingen en tot wijziging van de wet van 18 september 2017 tot voorkoming van het witwassen van geld en de financiering van terrorisme en tot beperking van het gebruik van contanten. — Officieuze coördinatie in het Duits van uittreksels*

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de artikelen 1 tot 11, 14 en 15, 20 tot 99, 105 tot 109, 115 en 116 van de wet van 27 juni 2021 houdende diverse fiscale bepalingen en tot wijziging van de wet van 18 september 2017 tot voorkoming van het witwassen van geld en de financiering van terrorisme en tot beperking van het gebruik van contanten (*Belgisch Staatsblad* van 30 juni 2021, *err.* van 12 juli 2021), zoals ze werden gewijzigd bij de wet van 21 januari 2022 houdende diverse fiscale bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 28 januari 2022, *err.* van 7 maart 2022).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2022/42155]

27 JUIN 2021. — *Loi portant des dispositions fiscales diverses et modifiant la loi du 18 septembre 2017 relative à la prévention du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme et à la limitation de l'utilisation des espèces. — Coordination officieuse en langue allemande d'extraits*

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande des articles 1 à 11, 14 et 15, 20 à 99, 105 à 109, 115 et 116 de la loi du 27 juin 2021 portant des dispositions fiscales diverses et modifiant la loi du 18 septembre 2017 relative à la prévention du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme et à la limitation de l'utilisation des espèces (*Moniteur belge* du 30 juin 2021, *err.* du 12 juillet 2021), tels qu'ils ont été modifiés par la loi du 21 janvier 2022 portant des dispositions fiscales diverses (*Moniteur belge* du 28 janvier 2022, *err.* du 7 mars 2022).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2022/42155]

27. JUNI 2021 — *Gesetz zur Festlegung verschiedener steuerrechtlicher Bestimmungen und zur Abänderung des Gesetzes vom 18. September 2017 zur Verhinderung von Geldwäsche und Terrorismusfinanzierung und zur Beschränkung der Nutzung von Bargeld — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache von Auszügen*

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache der Artikel 1 bis 11, 14 und 15, 20 bis 99, 105 bis 109, 115 und 116 des Gesetzes vom 27. Juni 2021 zur Festlegung verschiedener steuerrechtlicher Bestimmungen und zur Abänderung des Gesetzes vom 18. September 2017 zur Verhinderung von Geldwäsche und Terrorismusfinanzierung und zur Beschränkung der Nutzung von Bargeld, so wie sie abgeändert worden sind durch das Gesetz vom 21. Januar 2022 zur Festlegung verschiedener steuerrechtlicher Bestimmungen.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

27. JUNI 2021 — *Gesetz zur Festlegung verschiedener steuerrechtlicher Bestimmungen und zur Abänderung des Gesetzes vom 18. September 2017 zur Verhinderung von Geldwäsche und Terrorismusfinanzierung und zur Beschränkung der Nutzung von Bargeld*TITEL 1 - *Allgemeine Bestimmung***Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.TITEL 2 - *Abänderungen in Bezug auf die Einkommensteuern*

KAPITEL 1 - *Abänderung des Gesetzes vom 22. Mai 2001 über die Beteiligung der Arbeitnehmer am Kapital der Gesellschaften und zur Einführung einer Gewinnprämie für die Arbeitnehmer*

Art. 2 - In Artikel 28 des Gesetzes vom 22. Mai 2001 über die Beteiligung der Arbeitnehmer am Kapital der Gesellschaften und zur Einführung einer Gewinnprämie für die Arbeitnehmer werden die Wörter "In Abweichung von den Artikeln 183 bis 207 des Einkommensteuergesetzbuches 1992" durch die Wörter "In Abweichung von den Artikeln 183 bis 207/9 des Einkommensteuergesetzbuches 1992" ersetzt.

Art. 3 - Artikel 2 tritt am 31. Dezember 2021 in Kraft und ist ab dem Steuerjahr 2022 anwendbar.